

2.POUCZENIE O UPRAWNIENIACH I OBOWIĄZKACH ŚWIADKA WPOSTĘPOWANIU KARNYM-JĘZYK ARABSKI

2. تعليمات عن حقوق وواجبات الشاهد في الإجراءات الجنائية

المصدر: قرار وزير العدل بتاريخ 14 إيلول (سبتمبر) 2020 م. (الفقرة 1620)
كشاهد في الإجراءات الجنائية لك الحقوق و الواجبات التالية:

1. الاستدعاء وطريقة الاستجواب

- إذا تم استدعاءك؟ استدعاءك كشاهد، فإنك ملزم بالحضور وتقديم الاستدلالات (المادة 177 البند 1)¹¹.
- في الحالات الاستثنائية (مثلاً إذا كان يجب الخوف من أن حضور المتهم قد يسبب حرج لك) يمكن أن يتم سأتجوابك/استجوابيكي، عن طريق استخدام الفيديو كونفرنس (المادة 177، البند 1 و المادة 390، البند 3).
- إذا كنت غير قادر على الحضور على الاستدعاء بسبب المرض أو عاهة أو عائق لا يمكن تجاوزه، يجوز استجوابك/استجوابيكي في مكان إقامتك (المادة 177، البند 2).
- قبل بدء الاستجواب، سيتم إرشادك/ إرشادكي بشأن المسؤولية الجنائية للإدلاء بشهادة كاذبة أو إخفاء الحقيقة وفي الإجراءات التحضيرية، يتم تأكيد حقيقة الأمر بتوقيعك على البيان المناسب بهذا الشأن (المادة 190).
- في الإجراءات القضائية، قبل الشروع في الإدلاء بالشهادة، أنت ملزم بأداء اليمين، ما لم تعدل المحكمة عن ذلك في حال عدم وجود اعتراض من الأطراف. إذا كنت شخصاً أحرساً أو أصماً، فأنت تقوم بالقسم من خلال التوقيع على نص القسم (المادة 187 والمادة 188، البند 3).

2. تبرير الغياب

إذا تم استدعاءك/استدعاءك كشاهد، فإن تبرير الغياب بسبب المرض (إذا كنت حراً طليقاً) ممكناً فقط بعد تقديم شهادة صادرة عن الطبيب الشرعي. أما الإعفاءات الأخرى من الحضور فهي غير كافية (المادة 117، البند 2 أ). إن غيابك بدون عذر قد يؤدي إلى فرض غرامة والاعتقال أو الاحتجاز (المادة 285-287).

3. إعادة التكاليف

بناءً على طلبك المقدم شفهيًا للسجل أو كتابيًا، في غضون 3 أيام من تاريخ الانتهاء من الإجراءات بمشاركتك، يحق لك استرداد تكاليف الحضور على الاستدعاء (المادة 618-618إي والمادة 618 ك).

4. الاستجواب بحضور الخبير والفحص

- إذا كان هناك أي شك حول حالتك النفسية أو تطورك العقلي أو قدرتك على الإدراك أو إعادة تشكيل الإدراك، فيمكن استدعاءك/ استجوابيكي دون موافقتك بمشاركة طبيب أو أخصائي نفسي، ما لم تكن قد رفضت الإدلاء بشهادتك أو تم إعفاءك / إعفاكي منها بسبب العلاقة، التي تربطك بالمتهم (المادة 192، المادة 2 و 3).
- إذا أعطيت موافقتك، فقد تخضع لفحص جسدي وفحص طبي أو نفسي (المادة 192، البند 4).
- إذا كانت هناك حاجة للحد من دائرة الأشخاص المشتبه بهم أو لإثبات قيمة أدلة الآثار المكشوفة، فيمكن أخذ منك دون موافقتك بصمات الأصابع ومسحة الغشاء المخاطي للخد والشعر واللحاح والكتابة اليدوية والرائحة. قد يتم أيضًا تصويرك / تصويريكي وقد يتم تسجيل صوتك. لنفس الغرض، ولكن بموافقتك فقط، يجوز للخبير أن يطبق عليك تدابير تقنية للتحكم في ردود أفعالك اللاواعية، أي ما يسمى "كاشف الكذب" (المادة 192 أ، البند 1 و 2).

⁽¹⁾ إذا لم يتم الإشارة إلى مرجعية قانونية أخرى، الأحكام في الهوامش تحدد مواد القانون بتاريخ 6 حزيران (يونيو) 1997 من قانون الإجراءات الجنائية (المجلة القانونية الرسمية لعام 2020، الفقرة 30، 413، 568، 1086 و 1458).

5. الاستجواب في نطاق المعلومات السرية

- إذا كان الاستجواب يتعلق بمعلومات سرية أو سرية للغاية بحوزتك، فلا يمكنك الإدلاء بشهادتك إلا بعد أن يتم إعفائك من رئيسك المفوض من الالتزام بالحفاظ على السرية (المادة 179 ، البند 1).
- إذا كان الاستجواب يتعلق بالمعلومات السرية التي بحوزتك المعلومات الخاصة أو السرية أو المعلومات التي تغطيها الأسرار المهنية، فيجوز لك رفض الإدلاء بشهادتك، ما لم تعفك المحكمة أو المدعي العام من الالتزام بالحفاظ على السرية (المادة 180، البند 1).
- إذا كان الاستجواب يتعلق بالمعلومات التي بحوزتك والتي يغطيها التوثيق لدى كاتب العدل أو المحامي أو المستشار القانوني أو المستشار الضريبي أو الطبي أو الصحفي أو الإحصائي أو النيابة العامة، فقد يتم استجوابك / استجوابكي فقط إذا كان ذلك ضرورياً لصالح العدالة، ولا يمكن إثبات الطرف بأي دليل آخر. تتخذ المحكمة قرار السماح بالاستجواب بجلسة استماع (المادة 180، البند 2).
- إذا كنت صحفياً، فإن الإعفاء من الالتزام بالسرية قد لا يشمل تحديد مؤلف المادة الصحفية، أو خطاب موجه إلى المحرر أو مادة أخرى مماثلة، أو تحديد الأشخاص الذين احتفظوا ببياناتهم، باستثناء الجرائم التي يلزم التنديد ضدها (المادة 180، البند 3 و4).
- إذا كنت شخصاً تم إعفاؤه من الالتزام بالحفاظ على السرية، فستستمع المحكمة إليك في جلسة الاستماع بجلسة مغلقة، ما لم يكن الإعفاء متعلقاً بالسرية الطبية أو الطبية، بموافقة المريض أو جهة أخرى مخول بها (المادة 181).
- لا يمكن استجوابك إذا كنت:
 - 1) محامي دفاع أو محام أو مستشار قانوني يقدم المشورة القانونية للمحتجز - فيما يتعلق بالحقائق التي علمتها / علمتها أثناء تقديم المشورة القانونية (المادة 178 ، البند 1) ؛
 - 2) رجال الدين - فيما يتعلق بالحقائق التي اكتشفتها في الاعتراف (المادة 178 البند 2)؛
 - 3) الوسيط - فيما يتعلق بالوقائع التي عرفتتها / عرفتتها من المتهم أو الطرف المتضرر أثناء إجراء الوساطة، باستثناء المعلومات المتعلقة بالجرائم التي يلزم التنديد بها (المادة 178أ).

6. رفض تقديم توضيحات أو الإجابة عن الأسئلة

- يمكنك رفض تقديم شهادة، إذا كنت الشخص الأقرب إلى المتهم (على سبيل المثال: الزوج أو الأبوين أو الوالد أو الشخص، الذي تربطه معه عشرة مشتركة أو علاقة تبني). يجوز لك هذا الحق حتى بعد انتهاء الزواج أو التبني (المادة 182، البند 1 و2)
- يحق لك أيضاً رفض تقديم شهادة، إذا كنت متهم في قضية أخرى، متواطئ في جريمة قيد التحقيق (المادة 182 ، البند 3).
- يحق للشاهد رفض الشاهد، إذا كانت الإجابة على السؤال يمكن أن تعرضك أو تعرض الشخص الأقرب إليك إلى المسؤولية الجنائية (المادة 183، البند 1).
- يجوز للشاهد الطلب بأن تكون جلسة المحكمة مغلقة، إذا كانت نص الشهادة يمكن أن تعرضك أو تعرض الشخص الأقرب إليك للعار (المادة 183، البند 2).
- إذا كان يحق لك رفض الإدلاء بشهادتك، فيمكنك الاستفادة من ذلك إلى لحظة بداية الشهادة الأولى في الإجراءات القضائية. عندها فإن الشهادة المقدمة سابقاً من قبلك، لا يمكن أن تستخدم كدليل ولا يمكن إعادة فتحها. ولكن سيتم إضهار محاضر تفتيش جسدك المحررة في الإجراءات الجنائية (المادة 186 البند 1 و 2).
- إن الحق في رفض تقديم شهادة لا يعفيك من واجب الحضور على استدعاء الجهة التي تدير الإجراءات (المادة 177، البند 1).

7. الإعفاء من تقديم شهادة أو الإجابة عن السؤال

- قد يتم إعفاؤك من الإدلاء بشهادة أو الإجابة على سؤال إذا كانت لديك علاقة شخصية وثيقة مع المتهم (المادة 185).
- يمكنك التقدم بطلب للحصول على إعفاء من الإدلاء بشهادة حتى تبدأ الشهادة الأولى في إجراءات المحكمة؛ الشهادة التي قدمتها سابقاً لا يمكن استخدامها كدليل أو إعادة صياغتها (المادة 186 ، البند 1).

8. إعفاء الشاهد، الذي لم ينهي 15 عاماً

- إذا لم تكمل/تكملي 15 عاماً، وكنت ضحية في قضية جرم مرتكب باستخدام العنف أو تهديد غير قانوني أو كنت ضحية جريمة ضد الحرية أو جريمة ضد الحرية الجنسية أو العادات أو ضد الأسرة والرعاية، يمكن أن تم استجوابك/استجوابي بصفة شاهد فقط مرة واحدة فقط ومن قبل المحكمة، في غرفة يتم ترتيبها بشكل مناسب وودي. يتم تسجيل الجلسة، ويمكن أيضاً أن يتم الاستجواب بحضور شخص بالغ تحدده باختيارك، إذا كان هذا لا يقيد حرية كلامك. يمكن استجوابك/استجوابي مرة أخرى فقط في الحالات الاستثنائية (المادة 185أ، البند 1-3 والمادة 185 د).

- إذا لم تكمل/تكملي 15 عاماً، وكنت ضحية في قضية جرم مرتكب باستخدام العنف أو تهديد غير قانوني أو كنت ضحية جريمة ضد الحرية أو جريمة ضد الحرية الجنسية أو العادات أو ضد الأسرة والرعاية، يمكن أن تم استجوابك/استجوابي بصفة شاهد فقط مرة واحدة فقط ومن قبل المحكمة، في غرفة يتم ترتيبها بشكل مناسب وودي. يتم تسجيل الجلسة، ويمكن أيضاً أن يتم الاستجواب بحضور شخص بالغ تحدده، إذا كان هذا لا يقيد حرية كلامك. يمكن استجوابك/استجوابي مرة أخرى فقط في الحالات الاستثنائية. لن يتم تطبيق طريقة إجراء الاستجواب هذه إذا تعاونت / تعاونتي في ارتكاب الفعل المحظور الذي تنتظر الإجراءات الجنائية بشأنه، أو إذا كان الفعل الذي ارتكبه متعلقاً بالفعل الذي لا تزال الإجراءات الجنائية قائمة بشأنه (المادة 185 ب، البند 1 و3 والمادة 185 د).

9. استجواب الشاهد، ضحية لجريمة اغتصاب

إذا كنت ضحية في قضية اغتصاب أو اعتداء جنسي، فيمكن استجوابك / استجوابي كشاهد، ولكن مرة واحدة فقط من قبل المحكمة، في غرفة معدة بشكل مناسب وودي. يتم تسجيل المقابلة. يجوز لشخص بالغ من اختيارك أن يشارك في المقابلة، بشرط ألا يقيد ذلك حريتك في التعبير. إذا كانت هناك حاجة لإعادة جلسة الاستماع، والتي قد تكون حالات استثنائية فقط، فسيتم إجراء الجلسة عن طريق مؤتمر الفيديو بناءً على طلبك/طلبكي، تضمن المحكمة أيضاً أن يكون خبير علم النفس المشارك في المقابلة شخصاً من نفس جنسك، ما لم يعرقل هذا الإجراءات (المادة 185 سي والمادة 185 د).

10. استجواب الشاهد القاصر، الذي لم ينهي 15 عاماً

- إذا كنت قاصر وأكملت/ أكملتني 15 عاماً، وكنت ضحية في قضية جرم مرتكب باستخدام العنف أو تهديد غير قانوني أو كنت ضحية جريمة ضد الحرية أو جريمة ضد الحرية الجنسية أو العادات أو ضد الأسرة والرعاية، يمكن أن تم استجوابك/استجوابي بصفة شاهد فقط مرة واحدة فقط ومن قبل المحكمة، في غرفة يتم ترتيبها بشكل مناسب وودي. إذا كانت توجد مخاوف من أنه الاستجواب في الظروف الأخرى يمكن أن يؤثر سلباً على حالتك النفسية. يتم تسجيل الجلسة، ويمكن أيضاً أن يتم الاستجواب بحضور شخص بالغ تحدده باختيارك، إذا كان هذا لا يقيد حرية كلامك. يمكن استجوابك/استجوابي مرة أخرى فقط في الحالات الاستثنائية (المادة 185 أ، البند 4 والمادة 185 د).

- إذا كنت قاصر وأكملت/ أكملتني 15 عاماً، ولديك معلومات في قضية جرم مرتكب باستخدام العنف أو تهديد غير قانوني أو كنت ضحية جريمة ضد الحرية أو جريمة ضد الحرية الجنسية أو العادات أو ضد الأسرة والرعاية، ويوجد خوف من أن الحضور المباشر للمتهم خلال الاستجواب تكون محرجة لشهادتك، سيتم استجوابك/استجوابي عن طريق الفيديو كونفرنس. لن يتم تطبيق طريقة إجراء الاستجواب هذه إذا تعاونت / تعاونتي في ارتكاب الفعل المحظور الذي تنتظر الإجراءات الجنائية بشأنه، أو إذا كان الفعل الذي ارتكبه متعلقاً بالفعل الذي لا تزال الإجراءات الجنائية قائمة بشأنه (المادة 185 ب، البند 1 و3).

11. البيانات الشخصية للشاهد

- لا يتم الكشف عن البيانات المتعلقة بمكان الإقامة ومكان العمل وكذلك رقم الهاتف والفاكس وعنوان البريد الإلكتروني في ملف القضية وتوضع في مرفق منفصل يكون متاحاً فقط للجهة التي تدير الإجراءات ويبرز فقط في الحالات الاستثنائية (المادة 148 أ).

- في حالة وجود خطر كبير على حياتك وصحتك وحرمتك أو أملاكك أو المقربين، يمكنك أيضاً الحفاظ على السرية، أيضاً للظروف التي تسمح لك بالكشف عن هويتك. حتى يتم إغلاق المحاكمة أمام المحكمة الابتدائية، يمكنك تقديم طلب إلى المحكمة لإلغاء هذا القرار (المادة 184 - ما يسمى الشاهد المجهول).
- لا يمكن للأسئلة، التي طُرحت عليك أثناء الاستجواب أن تهدف إلى الكشف عن مكان إقامتك أو مكان عملك، ما لم تكن ذات صلة بحل القضية (المادة 191 ، البند 1 ب).

12. حماية ومساعدة الشاهد

- في حالة وجود تهديد لحياتك أو صحتك أو لأقاربك، يمكنك الحصول على حماية من الشرطة طوال مدة المحاكمة، وإذا كانت درجة الخطر عالية، يمكنك الحصول على حماية شخصية أو مساعدة في تغيير مكان الإقامة. يجب تقديم طلب الحماية إلى قائد شرطة المحافظة، من خلال السلطة التي تدير الإجراءات أو المحكمة (المواد 1-17 من القانون المؤرخ 28 تشرين الأول (نوفمبر) 2014 بشأن حماية الضحية والشاهد ومساعدتهما) (مجلة القوانين لعام 2015، البند 21).
- يمكنك أنت وأقربائك الحصول على مساعدة نفسية مجانية في شبكة المساعدة للأشخاص ضحايا الجريمة (المادة 43، البند 8 النقطة 2 أ من قانون العقوبات التنفيذي، المؤرخ 6 حزيران (يونيو) 1997 - (مجلة القوانين لعام 2020 ، البند 523 و 568). يمكن الحصول على المزيد من المعلومات على الموقع <https://www.funduszsprawiedliwosci.gov.pl> أو عن طريق الاتصال برقم الهاتف التالي +48222309900

13. الموكل

- إذا تطلبت مصالحك في الإجراءات لاقضائية القائمة ذلك، يمكنك تعيين موكل، الذي يمكن أن يكون محامياً أو مستشاراً قانونياً. إذا أثبتت عدم قدرتك على تحمل تكاليف محام، يجوز للمحكمة، بناءً على طلبك، تعيين محام من الدولة (المادة 87 البند 2 والمادة 88 البند 1).
- يجوز للمحكمة، وفي الإجراءات التمهيدية للمدعي العام، رفض المشاركة في الإجراءات للممثل الذي عينته، إذا اعتبر أن الدفاع عن مصالحك لا يتطلب ذلك (المادة 87، البند 3).

14. الاستجواب عن طريق القنصل

- إذا كنت في الخارج، فقد يتم استجوابك / استجوابكي من قبل القنصل. لا يمكن عقد جلسة الاستماع إلا إذا أعطيت موافقتك. في مثل هذه الحالة، لا تسري الأحكام المتعلقة بالالتزام بالمثل والعواقب أو الأحكام ذات الصلة التي تسمح بجلسة استماع عن طريق الفيديو، وأحكام حماية الشاهد، وأحكام المشاركة في سماع أشخاص آخرين، مثل طبيب خبير أو طبيب نفسي (المادة 26 ، البند 1، النقطة 2 من القانون القنصلي المؤرخ 25 حزيران (يونيو) 2015 - (مجلة القوانين لعام 2020 ، البندين 195 و 1086).

تذكر أنه إذا كانت التعليمات المقدمة تبدو لك غير واضحة أو غير كاملة، فيحق لك المطالبة بمعلومات إضافية ومفصلة حول حقوقك والتزاماتك من الشخص الذي يدير الإجراءات.

أنت مطالب بتقديم بيان يؤكد استلام هذه التعليمات في ملف القضية.

أؤكد استلام التعليمات

.....
(التاريخ والتوقيع)